

# **ЗАКОН**

## **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ ЈАПАНА У ВЕЗИ СА ПРОЈЕКТОМ ЗА ИЗГРАДЊУ ПОСТРОЈЕЊА ЗА ОДСУМПОВАЊЕ ЗА ТЕРМОЕЛЕКТРАНУ „НИКОЛА ТЕСЛА”**

### **Члан 1.**

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Јапана у вези са Пројектом за изградњу постројења за одсумповање за термоелектрану „Никола Тесла”, који је постигнут разменом писама у Обреновцу, 24. новембра 2011. године, у оригиналу на енглеском језику.

### **Члан 2.**

Текст Споразума у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

**EMBASSY OF JAPAN**  
**BELGRADE**

Belgrade, November 24, 2011

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Serbia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Serbia:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty-eight billion two hundred and fifty-two million yen (¥28,252,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Electric Power Industry of Serbia (hereinafter referred to as "the Borrower") by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Flue Gas Desulphurization Construction Project for Thermal Power Plant Nikola Tesla (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Borrower and JICA. The terms and conditions of the Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be ten (10) years after the grace period of five (5) years;

(b) The rate of interest will be nought point six per cent (0.6%) per annum;

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the Loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

His Excellency Mr. Bozidar Djelic  
Deputy Prime Minister for European Integration  
of the Republic of Serbia

(d) The disbursement period will be ten (10) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The repayment of principal of the Loan extended to the Borrower, as well as the payment of interest and any other charges thereon, shall be guaranteed by the Government of the Republic of Serbia.

4. (1) The Loan will be made available to cover payments to be made by the Borrower to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the Loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

5. The Government of the Republic of Serbia shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the Loan, the Government of the Republic of Serbia shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Serbia in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Serbia and stay therein for the performance of their work.

8. The Government of the Republic of Serbia shall exempt:

(a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Serbia on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Serbia with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the Loan;

(c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Serbia with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and

- (d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Serbia on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.
9. The Government of the Republic of Serbia shall take necessary measures to:
- (a) ensure that the Loan be used properly and exclusively for the Project;
  - (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Republic of Serbia in constructing the facilities under the Loan and in using such facilities; and
  - (c) ensure that the facilities constructed under the Loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.
10. The Government of the Republic of Serbia shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:
- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and
  - (b) any other information related to the Project.
11. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Serbia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Serbia of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Toshio Tsunozaki  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Japan to the Republic of Serbia

Belgrade, November 24, 2011

Deputy Prime Minister for European Integration  
of the Republic of Serbia  
Mr. Božidar Đelić

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

„Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Serbia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Serbia:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty-eight billion two hundred and fifty-two million yen (¥28,252,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Electric Power Industry of Serbia (hereinafter referred to as "the Borrower") by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Flue Gas Desulphurization Construction Project for Thermal Power Plant Nikola Tesla (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Borrower and JICA. The terms and conditions of the Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be ten (10) years after the grace period of five (5) years;

(b) The rate of interest will be nought point six per cent (0.6%) per annum;

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the Loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

(d) The disbursement period will be ten (10) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

His Excellency Mr. Toshio Tsunozaki  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Japan to the Republic of Serbia

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The repayment of principal of the Loan extended to the Borrower, as well as the payment of interest and any other charges thereon, shall be guaranteed by the Government of the Republic of Serbia.

4. (1) The Loan will be made available to cover payments to be made by the Borrower to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the Loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

5. The Government of the Republic of Serbia shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the Loan, the Government of the Republic of Serbia shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Serbia in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Serbia and stay therein for the performance of their work.

8. The Government of the Republic of Serbia shall exempt:

(a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Serbia on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Serbia with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the Loan;

(c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Serbia with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and

(d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Serbia on their personal

income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.

9. The Government of the Republic of Serbia shall take necessary measures to:
  - (a) ensure that the Loan be used properly and exclusively for the Project;
  - (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Republic of Serbia in constructing the facilities under the Loan and in using such facilities; and
  - (c) ensure that the facilities constructed under the Loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.
10. The Government of the Republic of Serbia shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:
  - (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and
  - (b) any other information related to the Project.
11. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Serbia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Serbia of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration."

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Serbia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Serbia of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Božidar Đelić  
Deputy Prime Minister for European Integration  
of the Republic of Serbia

Београд, 24. новембар 2011. године

**АМБАСАДА ЈАПАНА**

**БЕОГРАД**

Екселенцијо,

Част ми је да потврдим да су представници Владе Јапана и Владе Републике Србије, у вези са одобрењем јапанског зајма у циљу унапређења економске стабилизације и развојних напора Републике Србије, постигли следећи споразум:

1. Зајам деноминован у јапанским јенима до износа од двадесетосам милијарди две стотине и педесет два милиона јена (¥ 28.252.000.000) (у даљем тексту: Зајам), биће одобрен, у складу са релевантним законима и правилима Јапана, Јавном предузећу „Електропривреда Србије” (у даљем тексту: Зајмопримац) од стране Јапанске агенције за међународну сарадњу (у даљем тексту: JICA) у циљу имплементације Пројекта за изградњу постројења за одсумпоровање за термоелектрану „Никола Тесла” (у даљем тексту: Пројекат).
2. (1) Зајам ће бити одобрен на основу уговора о зајму који ће се закључити између Зајмопримца и JICA. Услови и процедуре за коришћење зајма биће регулисани наведеним уговором о зајму, који ће, према ономе што је до сада договорено, садржати, поред осталог, следеће принципе:
  - (а) Период отплате од десет (10) година након грејс периода од пет (5) година;
  - (б) Каматна стопа од нула зарез шест одсто (0,6%) годишње;
  - (ц) Допуњујући наведени став (б), на део зајма који је намењен плаћању консултантских услуга у вези са Пројектом, примениће се каматна стопа од нула зарез нула један одсто (0,01%) годишње; и
  - (д) Период за повлачење зајма је десет (10) година након датума ступања на снагу наведеног уговора о зајму.

Божидар Ђелић  
Потпредседник Владе  
За Европске интеграције



(2) Уговор о зајму наведен у горњем ставу (1) биће закључен након што JICA буде задовољна са студијом изводљивости пројекта, укључујући део који се односи на заштиту животне средине.

(3) Период повлачења наведен у горњем ставу (1) (д) може бити продужен уз сагласност надлежних органа две Владе.

3. Влада Републике Србије ће бити гарант за отплату главнице, плаћање камате и свих осталих трошкова по основу зајма који је одобрен Зајмопримцу.

4. (1) Зајмопримац може користити средства зајма за плаћање добављача, уговорних страна и/или консултаната из квалификованих земаља, у вези са уговорима који се односе на куповину производа и/или услуга потребних за имплементацију Пројекта, под условом да се те куповине односе на производе и/или услуге који су произведени у тим земљама.

(2) Списак квалификованих земаља које се помињу у наведеном ставу (1) биће прецизиран у складу са договором надлежних институција две Владе.

(3) Део зајма може се користити за плаћање у домаћој валути у вези са квалификованим потребама које се односе на имплементацију Пројекта.

5. Влада Републике Србије ће обезбедити да се набавка производа и/или услуга наведених у ставу (1) тачке 4. спроведе у складу са JICA правилима о јавним набавкама, која прецизирају, поред осталог, компетитивне процедуре за достављање међународних понуда које се примењују, изузев у ситуацијама када примена тих процедура није могућа или није примерена.

6. У вези са транспортом и осигурањем транспорта производа купљених из средстава зајма, Влада Републике Србије ће се уздржати од наметања рестрикција које могу угрозити равноправно и слободно надметање компанија које се баве транспортом и осигурањем транспорта.

7. Држављанима Јапана чије услуге могу бити потребне у Републици Србији у вези са снабдевањем производима и/или услугама наведеним у ставу (1) тачке 4. биће обезбеђени услови за улазак у Републику Србију и боравак у функцији обављања наведених услуга.

8. Влада Републике Србије ће изузети:

(а) JICA од свих фискалних оптерећења и пореза у Републици Србији у вези са зајмом као и каматом по основу зајма;

(б) Јапанске компаније у својству добављача, уговорних страна и/или консултаната од свих фискалних оптерећења и пореза у Републици Србији у вези са приходом од производа и или услуга испоручених по основу Зајма;

(ц) Јапанске компаније у својству добављача, уговорних страна и/или консултаната од свих царина и фискалних оптерећења у Републици Србији у вези са увозом и реекспортом њиховог материјала и опреме који су неопходни за имплементацију Пројекта; и

(д) Јапанске раднике ангазоване на имплементацији пројекта од свих фискалних оптерећења и пореза у Републици Србији у вези са њиховим личним приходима који потичу од јапанских компанија које послују у својству добављача, уговорних страна и/или консултаната у вези са имплементацијом Пројекта.

9. Влада Републике Србије ће предузети неопходне мере да:

- (а) обезбеди да се средства зајма користе наменски и искључиво у вези са Пројектом;
  - (б) обезбеди и одржава безбедност лица ангажованих на имплементацији Пројекта као и јавну безбедност у Републици Србији приликом изградње објеката финансираних из средстава зајма, као и приликом коришћења тих објеката;
  - (ц) обезбеди да се објекти изграђени из средстава зајма одржавају и наменски користе у сврхе прописане овим споразумом.
10. Влада Републике Србије ће, на њихов захтев, доставити Влади Јапана и JICA:
- (а) информације и податке у вези са напретком имплементације Пројекта;  
и
  - (б) све остале информације у вези са Пројектом.
11. Две Владе ће се међусобно консултовати у вези свих ставова који се директно односе на или могу настати у вези са овим споразумом.

Имам част да предложим да ово писмо, као и писмо које представља одговор Ваше Екселенције у име Владе Републике Србије којим се потврђује овај договор, конституишу споразум између две Владе, који ће ступити на снагу пријемом, од стране Владе Јапана, писменог обавештења од стране Владе Републике Србије, о окончању унутрашњих процедура неопходних ради његовог ступања на снагу.

Користим прилику да Вашој Екселенцији поново изразим своје дубоко поштовање.

Тошио Цунозаки, с.р.  
изванредни и опуномоћени амбасадор Јапана  
у Републици Србији

Београд, 24. новембар 2011. године

Божидар Ђелић  
Потпредседник Владе  
за Европске интеграције

Екселенцијо,

Част ми је да потврдим пријем Ноте Ваше Екселенције датиране на данашњи дан која гласи:

„ Екселенцијо,

Част ми је да потврдим да су представници Владе Јапана и Владе Републике Србије, у вези са одобрењем јапанског зајма у циљу унапређења економске стабилизације и развојних напора Републике Србије, постигли следећи споразум:

1. Зајам деноминован у јапанским јенима до износа од двадесетосам милијарди две стотине и педесет два милиона јена (¥ 28.252.000.000) (у даљем тексту: Зајам), биће одобрен, у складу са релевантним законима и правилима Јапана, Јавном предузећу „Електропривреда Србије“ (у даљем тексту: Зајмопримац) од стране Јапанске агенције за међународну сарадњу (у даљем тексту: JICA) у циљу имплементације Пројекта за изградњу постројења за одсумпоравање за термоелектрану „Никола Тесла“ (у даљем тексту: Пројекат).
2. (1) Зајам ће бити одобрен на основу уговора о зајму који ће се закључити између Зајмопримца и JICA. Услови и процедуре за коришћење зајма биће регулисани наведеним уговором о зајму, који ће, према ономе што је до сада договорено, садржати, поред осталог, следеће принципе:
  - (а) Период отплате од десет (10) година након грејс периода од пет (5) година;
  - (б) Каматна стопа од нула зарез шест одсто (0,6%) годишње;
  - (ц) Допуњујући наведени став (б), на део зајма који је намењен плаћању консултантских услуга у вези са Пројектом, примениће се каматна стопа од нула зарез нула један одсто (0,01%) годишње; и
  - (д) Период за повлачење зајма је десет (10) година након датума ступања на снагу наведеног уговора о зајму.

Његова Екселенција господин Тошио Цунозаки  
Изванредни и опуномоћени амбасадор Јапана  
у Републици Србији

(2) Уговор о зајму наведен у горњем ставу (1) биће закључен након што ЈИСА буде задовољна са студијом изводљивости пројекта, укључујући део који се односи на заштиту животне средине.

(3) Период повлачења наведен у горњем ставу (1) (д) може бити продужен уз сагласност надлежних органа две Владе.

3. Влада Републике Србије ће бити гарант за отплату главнице, плаћање камате и свих осталих трошкова по основу зајма који је одобрен Зајмопримцу.

4. (1) Зајмопримац може користити средства зајма за плаћање добављача, уговорних страна и/или консултаната из квалификованих земаља, у вези са уговорима који се односе на куповину производа и/или услуга потребних за имплементацију Пројекта, под условом да се те куповине односе на производе и/или услуге који су произведени у тим земљама.

(2) Списак квалификованих земаља које се помињу у наведеном ставу (1) биће прецизиран у складу са договором надлежних институција две Владе.

(3) Део зајма може се користити за плаћање у домаћој валути у вези са квалификованим потребама које се односе на имплементацију Пројекта.

5. Влада Републике Србије ће обезбедити да се набавка производа и/или услуга наведених у ставу (1) тачке 4. спроведе у складу са ЈИСА правилима о јавним набавкама, која прецизирају, поред осталог, компетитивне процедуре за достављање међународних понуда које се примењују, изузев у ситуацијама када примена тих процедура није могућа или није примерена.

6. У вези са транспортом и осигурањем транспорта производа купљених из средстава зајма, Влада Републике Србије ће се уздржати од наметања рестрикција које могу угрозити равноправно и слободно надметање компанија које се баве транспортом и осигурањем транспорта.

7. Држављанима Јапана чије услуге могу бити потребне у Републици Србији у вези са снабдевањем производима и/или услугама наведеним у ставу (1) тачке 4. биће обезбеђени услови за улазак у Републику Србију и боравак у функцији обављања наведених услуга.

8. Влада Републике Србије ће изузети:

(а) ЈИСА од свих фискалних оптерећења и пореза у Републици Србији у вези са зајмом као и каматом по основу зајма;

(б) Јапанске компаније у својству добављача, уговорних страна и/или консултаната од свих фискалних оптерећења и пореза у Републици Србији у вези са приходом од производа и или услуга испоручених по основу Зајма;

(ц) Јапанске компаније у својству добављача, уговорних страна и/или консултаната од свих царина и фискалних оптерећења у Републици Србији у вези са увозом и реекспортом њиховог материјала и опреме који су неопходни за имплементацију Пројекта; и

(д) Јапанске раднике ангазоване на имплементацији пројекта од свих фискалних оптерећења и пореза у Републици Србији у вези са њиховим личним приходима који потичу од јапанских компанија које

послују у својству добављача, уговорних страна и/или консултаната у вези са имплементацијом Пројекта.

9. Влада Републике Србије ће предузети неопходне мере да:
- (а) обезбеди да се средства зајма користе наменски и искључиво у вези са Пројектом;
  - (б) обезбеди и одржава безбедност лица ангажованих на имплементацији Пројекта као и јавну безбедност у Републици Србији приликом изградње објеката финансираних из средстава зајма, као и приликом коришћења тих објеката;
  - (ц) обезбеди да се објекти изграђени из средстава зајма одржавају и наменски користе у сврхе прописане овим споразумом.
10. Влада Републике Србије ће, на њихов захтев, доставити Влади Јапана и JICA:
- (а) информације и податке у вези са напретком имплементације Пројекта;
  - (б) све остале информације у вези са Пројектом.
11. Две Владе ће се међусобно консултовати у вези свих ставова који се директно односе на или могу настати у вези са овим споразумом.

Имам част да предложим да ово писмо, као и писмо које представља одговор Ваше Екселенције у име Владе Републике Србије којим се потврђује овај договор, конституишу споразум између две Владе, који ће ступити на снагу пријемом, од стране Владе Јапана, писменог обавештења од стране Владе Републике Србије, о окончању унутрашњих процедура неопходних ради његовог ступања на снагу.

Користим прилику да Вашој Екселенцији поново изразим своје дубоко поштовање.

Имам част да, у име Владе Републике Србије, потврдим овај договор, односно сагласност да писмо Ваше Екселенције и ово писмо као одговор чине споразум између две Владе, који ће ступити на снагу пријемом, од стране Владе Јапана, писменог обавештења од стране Владе Републике Србије, о окончању унутрашњих процедура неопходних ради његовог ступања на снагу.

Користим прилику да Вашој Екселенцији поново изразим своје дубоко поштовање.

Божидар Ђелић, с.р.  
потпредседник Владе за европске интеграције

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори”.